

Objectives of the Course

This course aims to develop students' translation skills by analyzing and translating various types of texts, providing practical experience in translation processes, and enabling the effective use of different translation strategies.

Course Contents

The course content includes the translation of literary, academic, journalistic, legal, technical, commercial, medical, and everyday texts in accordance with basic translation strategies.

Recommended or Required Reading

Afanesyeva N.A., Popova, T.İ. (2007). Palitra stiley. Peterburg: Zlatoust. Rodimkina, A. Landsman N. (2005). Kuzmin S.S. (2004). İdiomaticheskij perevod s russkogo yazıka na angliyskiy. Moskva: Flita nauka. Rossiya den segodnyaşniy. Peterburg: Zlatoust. Rodimkina, A. Landsman N. (2007). Rossiya ekonomika i obşçestvo. Peterburg: Zlatoust. Kozan, Olena (2020). Haber Metinleri: Türkçe-Rusça Çeviri Uygulamaları. Ankara: Gece Kitaplığı. Kozan, Olena (2020). Dilbilimsel Çeviri Kuramı. Ankara: Gece Kitaplığı. Gültekin, Tekin (2019). Rusça Ticari Yazışmalar. İstanbul: Derin Yayınları. OSYM YDS Rusça Sınav Soruları. Kozan, O., Aksoy Tural, S., & Koç, B. (2021). Sovyet Dönemi'nin sesleri: Anıştırma metinlerle XX. yüzyıl Rus gündelik yaşamına bir bakış. Ankara: Gece Kitaplığı.

Planned Learning Activities and Teaching Methods

This course aims to enhance students' translation skills and help them effectively use translation strategies. By working on various types of texts, students engage in both individual and group translation tasks. Translation theories are discussed, different texts are compared, and practical knowledge of the translation process is gained. Through group discussions, peer evaluations, and guided translation exercises, students gain hands-on experience. In this way, students develop problem-solving skills when faced with challenges during translation.

Recommended Optional Programme Components

AI-based translation tools may not ensure long-term learning for students; however, when used with appropriate pedagogical guidance, they can serve as valuable instruments for evaluating one's own translation output, comparing different options, and critically reflecting on translation decisions. Therefore, it is recommended that such tools be integrated into the course with a focus on critical awareness and controlled application.

Instructor's Assistants

There is no instructor's assistant.

Presentation Of Course

Face to face

Dersi Veren Öğretim Elemanları

Dr. Öğr. Üyesi Kamile Sinem Küçük

Program Outcomes

1. The student distinguishes between different text types (literary, technical, academic, media-related, etc.).
2. Student analyzes the context, purpose, and target audience of the source text.
3. Student explains and applies basic translation strategies and methods.
4. Student takes linguistic and cultural differences into account in the translation process.
5. Student develops appropriate solutions to common problems encountered in translation.

Order	PreparationInfo	Laboratory TeachingMethods	Theoretical	Practise
1	Kozan, Olena (2020). Dilbilimsel Çeviri Kuramı. Ankara: Gece Kitaplığı.	Lecture, Question-answer	Understanding the framework of the course and introduction to translation studies	
2	Kozan, O., Aksoy Tural, S., & Koç, B. (2021). Sovyet Dönemi'nin sesleri: Anırtırma metinlerle XX. yüzyıl Rus gündelik yaşamına bir bakış. Ankara: Gece Kitaplığı.	Textual Analysis, Comparative Translation Method, Translation Criticism Method	Song translation: applying music, language, and cultural transmission	
3	Puşkin, A. S. (2017). Yevgeni Onegin (S. Gürses, Çev.). Alfa Yayınları.	Textual Analysis, Comparative Translation Method, Translation Criticism Method	Poem translation: applying aesthetics, and the recreation of meaning	
4	Ostrovski, A.N. (1945). Fırtına (Nafia Tanur, Çev.) Milli Eğitim Bakanlığı.	Textual Analysis, Comparative Translation Method, Translation Criticism Method	Drama Translation: applying stage, language, and cultural transfer	
5	Gogol, N.V. (2020). Peterburg Öyküleri ve Fayton (Mazum Beyhan, Çev.). Türkiye İş Bankası Yayınları.	Textual Analysis, Comparative Translation Method, Translation Criticism Method	Short story and fairy tale translation: applying language, style, and cultural transmission	
6	Gonçarov İ.A. (1983). Oblomov (Sabahattin Eyüpoğlu, Erol Güney, Çev.). Sosyal Yayınları.	Textual Analysis, Comparative Translation Method, Translation Criticism Method	Novel translation: applying narrative universe and cultural transmission	
7	Kozan, Olena (2020). Dilbilimsel Çeviri Kuramı. Ankara: Gece Kitaplığı.	Lecture, Question-answer	Midterm Exam Preparation and Review of Topics	
8			Midterm exam	
9	Kozan, Olena (2020). Haber Metinleri: Türkçe-Rusça Çeviri Uygulamaları. Ankara: Gece Kitaplığı.	Textual Analysis, Comparative Translation Method, Translation Criticism Method	Translating news reports: analyzing discourse of disaster and crisis	
10	Kozan, Olena (2020). Haber Metinleri: Türkçe-Rusça Çeviri Uygulamaları. Ankara: Gece Kitaplığı.	Textual Analysis, Comparative Translation Method, Translation Criticism Method	Analyzing and translating news texts on traffic accidents	
11	Kozan, Olena (2020). Haber Metinleri: Türkçe-Rusça Çeviri Uygulamaları. Ankara: Gece Kitaplığı.	Textual Analysis, Comparative Translation Method, Translation Criticism Method	Translating and analyzing the language of ecological crisis in news texts	
12	Kozan, Olena (2020). Haber Metinleri: Türkçe-Rusça Çeviri Uygulamaları. Ankara: Gece Kitaplığı.	Textual Analysis, Comparative Translation Method, Translation Criticism Method	Translating news reports: examining discourses on civil society, society, and the human dimension	
13	Kozan, Olena (2020). Haber Metinleri: Türkçe-Rusça Çeviri Uygulamaları. Ankara: Gece Kitaplığı.	Textual Analysis, Comparative Translation Method, Translation Criticism Method	Translating news reports: learning about economic discourse and market language	
14	Kozan, Olena (2020). Haber Metinleri: Türkçe-Rusça Çeviri Uygulamaları. Ankara: Gece Kitaplığı.	Textual Analysis, Comparative Translation Method, Translation Criticism Method	Translating and learning news reports on science, technological developments, and culture content	
15	Kozan, Olena (2020). Haber Metinleri: Türkçe-Rusça Çeviri Uygulamaları. Ankara: Gece Kitaplığı.	Lecture, Question-answer	Final Exam Preparation and Review of Topics	

Workload

Activities	Number	PLEASE SELECT TWO DISTINCT LANGUAGES
Vize	1	1,00
Kısa Sınav	2	2,00
Final	1	1,00
Derse Katılım	14	3,00
Ara Sınav Hazırlık	1	3,00
Final Sınavı Hazırlık	1	3,00
Küçük Grup Çalışması	14	3,00
Ödev	2	6,00
Ders Sonrası Bireysel Çalışma	14	1,00
Tartışmalı Ders	14	3,00
Gösterim	14	1,00

Assesments

Activities	Weight (%)
Final	60,00
Vize	40,00

Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü / RUS DİLİ VE EDEBİYATI X Learning Outcome Relation

	P.O. 1	P.O. 2	P.O. 3	P.O. 4	P.O. 5	P.O. 6	P.O. 7	P.O. 8	P.O. 9	P.O. 10	P.O. 11	P.O. 12	P.O. 13	P.O. 14	P.O. 15	P.O. 16	P.O. 17	P.O. 18	P.O. 19	P.O. 20	P.O. 21	P.O. 22	P.O. 23	P.O. 24	P.O. 25	P.O. 26	P.O. 27	P.O. 28	P.O. 29
L.O. 1	5	5	5	5			0	5	0	4	5	3	0	4	0		0		3	0		5	4	0	4		5		
L.O. 2	5	5	5	5			0	5	0	4	5	3	0	3	0		0		4	0		5	4	0	4		5		
L.O. 3	5	5	5	5			0	3	0	4	5	3	0	3	0		0		3	0		5	4	0	3		5		
L.O. 4	5	5	5	5			5	5	0	4	5	5	0	4	5		0		4	0		5	4	0	5		5		
L.O. 5	5	5	5	5			5	5	0	4	5	3	0	3	3		0		4	0		5	4	0	4		5		

Table :

- P.O. 1 :** Rusça dilbilgisi, Rus kültürü, Rus edebiyatı, Rus dilinin yapısı ve eğitimi konusunda bilgi ve beceri sahibi olurlar.
- P.O. 2 :** Rusça yazma, okuma ve konuşma becerisi kazanırlar.
- P.O. 3 :** Alanında edindiği bilgileri eğitim-öğretim ve araştırma alanlarında kullanır ve uygularlar.
- P.O. 4 :** Bireysel olarak bilhassa Rusça-Türkçe, Türkçe-Rusça çeviri alanında bağımsız çalışır veya ekip üyesi olarak sorumluluk alırlar.
- P.O. 5 :** Sorumluluğu altında çalışanların ilgili alandaki gelişimine yönelik etkinlikleri planlarlar.
- P.O. 6 :** Alanında edindiği bilgi ve becerileri eleştirel bir yaklaşımla değerlendirerek topluma dair problemlerin çözülmesinde kullanırlar.
- P.O. 7 :** Yabancı bir kültürde doğup gelişen ve o kültürün yaşayan bir parçası olan dili, kültür öğeleriyle birlikte öğrenerek elde ettikleri çıkarımları kültürlerarası etkileşimde kullanırlar.
- P.O. 8 :** Kültürlerarası iletişim kurmada, farklı kültürlerin algılanması ve yorumlanmasında köprü vazifesi görmelerini sağlayacak gerekli donanımı kazanırlar.
- P.O. 9 :** Rusça ve Rus kültürü alanındaki çeşitli sosyal faaliyet, kültürel ve sanatsal etkinliklere katılabilir ve bu katılımların neticesinde elde ettikleri çıkarımlara dayanarak topluma yeni değerler katabilirler.
- P.O. 10 :** Rus dili, edebiyatı, kültürü ve tarihi alanında araştırma ve inceleme yaparlar.

- P.O. 11 :** Rusça metinleri okuma ve yorumlama yeterliliği kazanırlar.
- P.O. 12 :** Rusçaya özgü dilbilgisel yapıları çözümleme yeterliliği kazanırlar.
- P.O. 13 :** Alanıyla ilgili karşılaştığı problemlerin çözümünde enformatik ve bilgi teknolojilerinden faydalanabilir hâle gelirler.
- P.O. 14 :** Rus dili, edebiyatı, kültürü, toplumu ve tarihi ile ilgili bilgilerin yanı sıra, Rusya ile ilgili güncel konu ve bilgileri de Rusça kaynaklardan toplama becerisi kazanırlar ve bu bilgileri analiz ederek ilgili kişi, kurum ve kuruluşla paylaşabilirler.
- P.O. 15 :** Bir yabancı dil kullanarak alana ait konularda meslektaşlarıyla iletişim kurabilirler.
- P.O. 16 :** Mesleki gelişmeleri izler ve bu gelişmelere katkı sağlarlar.
- P.O. 17 :** Disiplin içi ve disiplinler arası takım çalışması yapabilirler.
- P.O. 18 :** Rus dili, edebiyatı ve kültürü alanındaki bilgileri kullanarak kendi ulusuna objektif bakmayı öğrenerek evrensel bir bilinç kazanırlar.
- P.O. 19 :** Alanıyla ilgili edindiği kuramsal ve uygulamalı bilgileri, eğitim-öğretim, araştırma ve topluma hizmet alanlarında uygularlar.
- P.O. 20 :** Yaşam boyu öğrenmeye ilişkin olumlu tutum geliştirirler.
- P.O. 21 :** Sorumluluğu altında çalışanların öğrenme gereksinimlerini belirler ve öğrenme süreçlerini yönetirler.
- P.O. 22 :** Yabancı bir dilin mekanizmasını ve işleyişini öğrenip anlar hâle gelerek kendi kültürleri dışındaki dilleri çözümleme becerisi kazanırlar.
- P.O. 23 :** Rusça eğitimi konusunda temel bilgilere sahip hale gelerek bu bilgileri diğer nesillere ne şekilde aktarmaları gerektiğini öğrenirler.
- P.O. 24 :** Bilimsel bilgiyi açık ve yetkin biçimde aktarabilirler.
- P.O. 25 :** Rusçayı diğer dillerle karşılaştıracak bilgi ve beceri kazanırlar.
- P.O. 26 :** Rus edebiyatının başlangıcından günümüze değin geçirmiş olduğu süreç ve gelişim hakkında bilgi sahibi olurlar.
- P.O. 27 :** Dil, kültür ve edebiyat alanlarında gelişmiş bir duyarlılık ve yatkınlık kazanırlar.
- P.O. 28 :** İş ahlakına uygun sorumluluk alma yeteneği geliştirirler.
- P.O. 29 :**
- L.O. 1 :** Öğrenci farklı metin türlerini (edebî, teknik, akademik, medya vb.) ayırt eder.
- L.O. 2 :** Öğrenci kaynak metnin bağlamını, amacını ve hedef kitlesini analiz eder.
- L.O. 3 :** Öğrenci temel çeviri stratejilerini ve yöntemlerini açıklar ve uygular.
- L.O. 4 :** Öğrenci dilsel ve kültürel farklılıkları çeviri sürecinde dikkate alır.
- L.O. 5 :** Öğrenci çeviride karşılaşılan temel sorunlara uygun çözümler geliştirir.